

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

纪念版

拿破仑时代

上卷

〔法〕乔治·勒费弗尔 著



商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

拿破仑时代

上卷

〔法〕乔治·勒费弗尔 著

河北师范大学外语系《拿破仑时代》翻译组 译

端木正 校



商务印书馆

2017年·北京

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



出版说明

本书是法国出版的题为《民族与文明》丛书的第十四卷。《民族与文明》是一部以欧洲和法国为重点的世界通史丛书,其中第十三卷《法国革命》^①和第十四卷《拿破仑时代》是乔治·勒费弗尔(Georges Lefebvre)撰写的。

乔治·勒费弗尔(1874—1959年)是法国著名的资产阶级历史学家,他从1914年发表第一部关于法国革命的著作到逝世前的四十五年里,一直从事法国革命史的教学与研究。1932年他继阿尔贝·马迪厄当选为“罗伯斯庇尔学会”会长和《法国革命年鉴》杂志主编,1935年起在巴黎大学主讲法国革命史。勒费弗尔保持了马迪厄学派注重社会和经济问题和推崇雅各宾民主专政的史学传统。他对革命前和革命期间的农民问题有较深入的研究,著有《法国革命期间诺尔郡的农民》、《恐怖时期的农民问题》等著作。关于法国革命的各个阶段,也都有专著论述。

本书是勒费弗尔于三十年代初执教斯特拉斯堡大学时,边讲课边撰写的,1935年完稿出版,到1953年已出了第四版。他的学



^① 《法国革命》一书最初系由勒费弗尔与居约、萨尼亚克合著,1930年初版;1951年由勒费弗尔全部改写。从这一版起改由他单独署名出版,1968年印行了第六版。

生阿尔贝·索布尔在他逝世后负责整理他的遗著,1965年印行了由索布尔增订的第五版,1969年值拿破仑诞生二百周年之际,又印了第六版。索布尔对原著正文增订不多,但对勒费弗尔开列的参考书目则有所补充。这部书从出版后四十多年来,一直被西方资产阶级史学界公认为关于这一时期历史的一部优秀著作,并译成多种文字。

本书不是一部拿破仑个人的传记,而是一部从拿破仑·波拿巴取得政权到他失败这段历史时期(1799—1815年)的法国和欧洲的历史。作者不仅把拿破仑时期同法国大革命时期从纵的方面衔接起来,使读者看清这两个阶段的连续性,而且把拿破仑统治时期的法国放到世界史范围内加以考察,从横的方面同欧洲各国历史联系起来。勒费弗尔一方面肯定了拿破仑顺应历史潮流,在巩固资产阶级政治制度和推进资本主义发展方面的贡献,另一方面也指出了他与封建势力的妥协和对雅各宾派的压制。在论述拿破仑通过征战把法国大革命的成果推广到欧洲其他地区所起的积极影响时,作者也揭露了拿破仑建立欧洲甚至世界帝国的野心和他所进行的战争的扩张侵略和掠夺的性质。此外,本书对当时欧洲列强的争霸以及英国和俄国的扩张侵略政策也作了具体的分析和揭露。总的说来,作者对这段法国和欧洲历史的叙述比较全面细致,条理清晰,对当时法国国内外各种矛盾也有所剖析,对拿破仑本人性格的刻画,有些地方也是比较深刻的,有助于我们了解法国和欧洲的这段历史。

应该指出,勒费弗尔对于拿破仑的对外政策的分析是缺乏说服力的。尽管他也谈论法国同欧洲之间的社会、政治、思想的冲



突,法英、法俄争夺霸权的矛盾,以及欧洲民族主义反对法国统治的斗争,但是他没有紧紧抓住这些对立和冲突,进行阶级分析,揭示它们的转化规律,却认为拿破仑所追求的各种目的是互相矛盾的,因此断言:“没有任何合乎理性的解释可以把拿破仑的对外政策统一起来,……归根结底,还是要回到他的‘野心’上来。”(161页)但是这种“野心”又是从哪里来的呢?作者无可奈何地又归之于拿破仑的“性格”:“勇于冒险,迷于幻梦,任性冲动而不能自制”(同上),并概括地说:“拿破仑其人主要地就是他的气质。”(68页)

我们并不否认一个英雄人物的性格对于历史发展所起的某种作用。马克思曾经指出:“发展的加速和延缓在很大程度上是取决于这些‘偶然性’的,其中也包括一开始就站在运动最前面的那些人物的性格这样一种‘偶然情况’。”^①但是任何性格都脱离不了一个人的思想倾向,特别是政治思想,而政治思想也不可能是抽象的,超阶级的。拿破仑的称霸野心正是法国大资产阶级本性的集中表现。

勒费弗尔无法解释为什么拿破仑既满足了法国资产阶级的经济利益,同时又进行“没完没了的战争”,以致损害了法国的民族利益。于是他又用“此人的性格较之他的天赋更不能安于和平与节制”(64页)来说明。实际上,在当时欧洲的政治制度下,一国之所得就是他国之所失。而且每次战争总是以拿破仑作为胜利者强迫战败者接受自己的条件而告终,从而播下了新战争的种子。归根结底,拿破仑“野心”的根源不应从他的“浪漫主义”性格中寻找,



^① 《马克思致路·库格曼》,见《马克思恩格斯选集》中文版第4卷,第393页。

而应该从他作为大资产阶级代表的特殊政治观点和政治利益中去寻找。正如马克思指出：“拿破仑已经了解到现代国家的真正本质；他已经懂得，资产阶级社会的无阻碍的发展、私人利益的自由运动等等是这种国家的基础。他决定承认和保护这一基础。”^①这就是说，拿破仑建立帝国这个政治上层建筑的真正目的，就是为了维护法国大资产阶级的利益，保护资本主义经济基础。但是，拿破仑的称霸野心又是无止境的，他把建立霸权看作最高的政治利益。“只要资产阶级社会的最重要的物质利益（即商业和工业）一和他拿破仑的政治利益发生冲突，他也同样毫不珍惜它们。”^②正是拿破仑的不断战争论导致了法国的失败和帝国的崩溃。

作者还多次嘲弄“历史决定论”，宁愿强调偶然因素，例如他认为“拯救英国的不是自由主义经济的‘自然规律’，而是俄国的冬天。”（144 页）他也未能摆脱欧洲中心论的偏见，在涉及亚洲和中国的部分，他只把远东地区看成殖民和传教的对象，而抹杀了这个地区的独立发展。他还主观地推断，如果不是由于欧洲战争，远东早已被西方列强侵占了，“欧洲的内讧拯救了远东达四分之一世纪有余！”（299 页）这些错误论点希望读者加以注意和批判。

原著书名为《拿破仑》，为了更符合本书的内容，中译本书名增加“时代”二字。本书原为一卷本，中译本分上下卷出版。上卷由河北师范大学外语系《拿破仑时代》翻译组根据美国哥伦比亚大学

① 马克思：《神圣家族》，《马克思恩格斯全集》中文版第2卷，第157页。

② 同上，第158页。



出版社 1969 年出版的英译本译出；下卷由中山大学《拿破仑时代》翻译组根据法文原著第六版译出。全书由中山大学历史系世界史教研室端木正同志根据法文原著参照英译本进行了校订。中译本除增加一些译注外，还选用了英译本的少量注释。

原著开列大量的参考书目，分别附在各编、各章节的页下。我们只择其要者选录，把参考书目集中附在上下卷正文后面。

原著索引全部译出，索引中的页码和译文旁边的页码均为原书页码。

1977 年 7 月



绪 言

1

当拿破仑·波拿巴取得法国政权的时候,法国大革命和欧洲已交战七年有余;除了短暂的间歇外,战争要一直延续到1815年。在这场战争中,雾月十八日本身并不具有划时代的意义。一般认为以亚眠和约带来的和平期间为界,把这场战争划分为两个时期,也许会更为合乎逻辑。但若论及法国国内历史时,则雾月政变无疑地使个人专权得以恢复,而就这一点来说,拿破仑时期和法国革命时期是迥然不同的。但是,这种不同并不能掩盖联系这两个时期的深刻的一致性。正是法国大革命使波拿巴能有如此非凡的命运;他之所以能把自己强加于共和制的法国,是因为只要旧制度的党徒还在勾结外国力图复辟,就有一种内在的需要注定这个国家要实行专政统治;波拿巴和救国委员会^①在统治方法上存在有许多共同的特征,这些共同点比人们通常所愿承认的要多得多。他之所以能保持法国人领袖的地位,正是因为他尊重了制宪议会的社会立法成果;他的军事胜利保证了这些成果能够保持下去,并

^① 救国委员会旧译“公安委员会”,1793年4月6日国民公会选举九人组成,权位在其他委员会和政府各部之上,7月27日罗伯斯庇尔加入后,救国委员会成为雅各宾专政的领导机构。热月反动后权力削弱,1795年10月27日解散。本书谈到救国委员会时,均指它在1793年7月至1794年7月发挥专政作用的时期。——译者



且使这些成果能够在法国永远根深蒂固。不仅如此,他的军事胜利还保证了把这些成果推广到欧洲各地,其迅速和功效,是宣传而尤其是自发传播所无从比拟的;如果他不曾把现代国家和现代社会的基本原则移植到他所控制过的各国,那么他以雷霆万钧之势所进行的许多征战是不会留下任何东西的。他曾致力于创建新的皇统和新的贵族阶层,但都枉费心机;在他同时代的人看来,他依然是法国大革命的战士,而他也正是作为这样一个人物而载入欧洲文明史册的。

然而,从他成为法国的主宰时起,他自然地就占据了世界历史2 的中心地位,以致尽管他的统治与法国革命这一悲剧之间贯穿着深刻的一致性,我们对以他的上台为界标的传统分期方法,仍然不能置之不顾;本书采用的就是这种分期方法。

本书不是一本拿破仑的传记,这点几乎已毋庸赘述。正如这套通史其他各卷一样,本书不仅力图阐明法国人和拿破仑所征服过的各族人民共同生活的主要线索,而且力图阐明他所未能压制的各种独立力量所起的作用,以及他的权威所不及的各国的特征。英国和美国保持了它们的自由传统;资本主义继续在发展,不断壮大的资产阶级在准备夺取政权;宗教生活照样进行,拿破仑未能改变它的进程;他正在奠定基础的世界帝国已遭到各民族的反抗;尤其是在德意志,浪漫主义抚育了思想、认识和行动的新方式;拉丁美洲已在争取独立;这场欧洲大斗争的影响也不免一直波及远东,虽然这种影响不是正面的,因为如果欧洲不是被这场内部争战牵制住兵力的话,远东遭受欧洲的人侵就会早得多。透过拿破仑的天才所竭力造成的表面上的整齐划一,19 世纪变化多端的轮廓已

经端倪可察。这个时期虽然为时短暂,但在这段期间里,在拿破仑面前似乎一切都黯然失色,左右历史进程的正是此人。因此本书以他的名字命名也就不足为奇了。



目 录

绪言.....	1
---------	---

第一编 革命的遗产

第一章 旧制度与革命的冲突.....	3
一、社会的和政治的冲突	4
二、思想的冲突.....	10
三、民族的觉醒.....	24
第二章 战争的后果与和平的条件	30
一、大陆各国.....	31
二、英国的战争努力.....	35
三、法国及其盟国.....	40
四、封锁与中立国.....	47
五、英国资本主义的力量与困难。欧洲向全世界的扩张.....	53
六、和平的条件.....	66
第三章 拿破仑·波拿巴登台	70
一、法国的独裁统治.....	70
二、拿破仑·波拿巴.....	73



第二编

内安法国 外和欧洲(1799—1802 年)

第一章 法国独裁体制的组成	83
一、临时执政府与共和八年宪法	83
二、波拿巴权力的组成与扩大	90
三、仓促上阵的 1800 年战役	106
第二章 欧洲和平的实现	109
一、1800 年战役与吕内维尔和约	110
二、武装中立联盟与英国的危机	119
三、亚眠和约(1802 年 3 月 25 日)	125
四、附庸各国的改革	131
第三章 波拿巴就任终身执政	138
一、共和九年的危机	138
二、教务专约	150
三、清洗保民院和就任终身执政	158
四、波拿巴的社会政策	167

第三编

提尔西特条约前帝国的对外征服(1802—1807 年)

第一章 法国和英国:战端重启(1802—1805 年)	185
一、波拿巴的经济政策与亚眠和约的撕毁	185
二、法兰西帝国的建立(1804 年)	202
三、入侵英国的计划。特拉发加海战(1805 年)	209



四、封锁	218
五、第三次反法同盟的起源	223
第二章 拿破仑的军队	241
一、征募与晋级	241
二、战争准备	252
三、战争指挥	256
第三章 大帝国的创立(1805—1807 年)	261
一、1805 年的财政危机	261
二、1805 年战役	266
三、大帝国	272
四、与普鲁士决裂(1806 年)	282
五、耶拿战役与奥尔施泰特战役。冬季战役(1806—1807 年)	289
六、夏季战役与提尔西特条约(1807 年)	297
上卷参考书目(提要)	310



第一编

革命的遗产

